

Akademie der Wissenschaften zu Göttingen

Living Bodies of Texts: Organising a Literary Corpus in the Middle Ages

The Corpus Nazianzenum and the Corpus Dionysiacum

23-25 March 2022

Alessandro Capone, “Alle origini delle antiche versioni latine delle *Orazioni* di Gregorio di Nazianzo”

Il contributo intende soffermarsi sulla tradizione manoscritta delle *Orazioni* di Gregorio di Nazianzo. Mettendo a frutto i dati che possono essere desunti dalle raccolte della tradizione diretta e delle antiche versioni e dall'analisi di alcuni problemi testuali, si tenterà di ricostruire i modi e le forme con cui erano trasmesse le *Orazioni* di Nazianzeno in una fase piuttosto antica della storia dei testi. L'indagine, che per evidenti motivi sarà condotta su un numero limitato di esempi, potrà gettare qualche luce in più sulla complessa tradizione manoscritta delle *Orazioni* di Gregorio.

Chiara Faraggiana, “Anmerkungen hinzufügen: Gehören παρατιθέναι, παραγράφεισθαι, παρακεῖσθαι zum literarischen oder zum kodikologischen Vokabular?”

Die griechischen Kommentare der Spätantike und der frühbyzantinischen Zeit wurden auf unterschiedliche Weise erstellt und überliefert. Einige Autoren liefern wertvolle Informationen nicht nur über den Inhalt, sondern auch über die Gestalt ihres exegetischen Werkes: Die systematische Analyse von diesbezüglichem Wortschatz kann zu einer besser fundierten Beschreibung einiger Mechanismen der Exegese im heidnischen und christlichen Milieu beitragen, und feinere Instrumente zum Verständnis der Kommentierungsverfahren in der Zeit vom 3. bis 9. Jahrhundert liefern. Die Diskussion über ausgesuchte Worte und Textstellen lädt dazu ein, einige in der modernen Fachliteratur herrschende Meinungen zu überprüfen.

Emiliano Fiori, “From Scholium to Commentary: The Syriacization of Dionysius the Areopagite as a Collective Effort”

Despite the crucial importance of Sergius of Resh'ayna's sixth-century translation, the real birth of Dionysius the Areopagite's oeuvre as a canonical corpus in Syriac was marked by the version of Phokas of Edessa at the end of the seventh century. To this version, Phokas added the translation of John of Scythopolis' scholia, which had been written in the middle of the 6th century. These scholia were still the work of a Greek author; it was their appearance in Syriac, however, that elicited an intense production of analogous glosses by Syriac authors in the following centuries. This most especially holds true for the first half of the ninth century, when a group of West Syrian scholars gathered around the as yet little known Benjamin of Edessa (d. after 843) and collectively studied Phokas' Areopagite, composing new scholia on his writings. The same circle of scholars also distinguished itself through the remarkable amount of liturgical commentaries they produced, and in this domain Dionysius' hierarchical treatises were key: John of Dara's (d. c. 860) commentaries on both Dionysian Hierarchies represent the peak of this process. Somewhat later, a further, elusive figure, Theodore bar Zarudi, wrote a complete cycle of scholia on the whole Dionysian Corpus. This collective poring over Dionysius' oeuvre was finally taken over in the twelfth century and arranged in

the only existing Syriac commentary on the whole Corpus by another Dionysius, Dionysius bar Salibi. The present paper will briefly outline this history, presenting samples of the scholia, the commentaries, and of the colophons that accompany the manuscript witnesses of Phokas' translation.

Reka Forrai, “A Foreign Body: The Birth of the Latin Pseudo-Dionysian Corpus”

The transplant of the Pseudo-Dionysian corpus into the Latin theological canon in the ninth-century is a success story. Many elements converged in this translation project, that contributed to its popularity: the interests of two powerful institutions (the papal and the Frankish court), the ambitions of two translators (John Scottus Eriugena and Anastasius Bibliothecarius) and the hagiographical manoeuvres of one abbot (Hilduin) shaped this Greek corpus into a fundamental text for medieval Latin theology. The subject of my talk will be the genesis and the formation of this Latin Pseudo-Dionysius.

Sergio La Porta, “The Armenian Scholia on the *Corpus Dionysiacum* and their use in the medieval school curriculum”

The Corpus of works attributed to Dionysius the Areopagite were translated into Armenian by Step'anos Siwnec'i with the help of Dawit' Hiwpatos in Constantinople at the beginning of the eighth century. Along with the corpus, the pair also translated a redacted version of John of Scythopolis's scholia on the works. Our earliest copies of the Armenian version of the corpus and the scholia date to the thirteenth century by which point they formed part of the medieval monastic school curriculum. The Armenian translation of the corpus and of the Scythopolitan scholia follows its Greek Vorlage very closely, often rendering its meaning quite difficult to decipher without knowledge of the underlying Greek text. Additional sets of scholia were therefore composed in Armenian to help students understand the works. These scholia are significant because they permit a glimpse into how the Dionysian corpus was read in medieval Armenian monastic schools. This paper will discuss the place of the Dionysian corpus within the monastic curriculum and how the scholia helped integrate the texts within the schools' larger pedagogical project as well as provided a space to inscribe different readings of the text.

Jonathan Loopstra, “Reading the *Corpus Nazianzenum* in Syriac – by way of the Margins”

Gregory of Nazianzus (d. 390 CE) is known simply as “the Theologian” in both Western and Eastern Christian communities. Thanks to his rich Greek prose and articulate theological musings, his writings are profound but not necessarily easy, even for native Greek speakers. For this reason, Byzantine Greek scribes composed many glossaries and commentaries on his works as early as the tenth century. Further East, among Syriac-heritage Christians, Gregory was likewise highly respected, and his style even emulated, though in Syriac translation. Biblical commentators such as Moses bar Kepha (d. 903), Isho'dad of Merw (ninth century), Dionysius bar Šalibi (d. 1171), and Bar 'Ebroyo (thirteenth century) all borrowed heavily from Gregory's works as well. Because Syriac-Christian communities lacked ready access to the works of Homer and much of Classical literature, Gregory's orations were particularly important for their role as an access point to pagan learning through a trusted Christian source. Indeed, three remarkable commentaries on Gregory's Orations have been preserved in Syriac, works that remain unedited and unpublished, despite earlier appeals for their broader dissemination.¹

In other words, when we survey the *Corpus Nazianzenum* in Syriac, we find a living ‘body’ of material with glosses and commentary that often transcend the boundaries of genre. Manuscripts comprising the highly literal translation of Pawla of Edessa (623–624 CE), replete with neologisms and Greek vocabulary, include paratextual features that were integrated with the text and were passed down with successive manuscript copies. Nevertheless, the users of these manuscripts also added their own glosses, often reflecting material we find in near-contemporary commentary or “masoretic” manuscripts. In short, those readers who approached the *Corpus Nazianzenum* in Syriac appear to have brought with them a framework for reading the Theologian that transcended the translation itself.

This presentation will illustrate how the Syriac *Corpus Nazianzenum* came to resemble what the conveners of this conference have labeled “an ever growing ‘exoskeleton’, which sometimes superseded or even obliterated the actual ‘body’ on which it was built.” We will examine specifically those paratextual notes the copyists of Gregory's Orations intentionally passed down. These standard features include scriptural references, definitions, synonyms, alternative translations of the Greek, and interpretations, among other additions. In sum, many of these notes present in Pawla’s translation, commentaries, “masoretic” works, and other Syriac genre, attest to the phenomenon of medieval corpus building in Syriac.

Caroline Macé, “The Author as a Saint: The Lives of Gregory and Dionysius in the Manuscripts of their Corpus”

In order to compare and contrast the construction of the *Corpus Nazianzenum* and the *Corpus Dionysiacum* and the interactions between the figures of the author and the saint in Byzantium, the question of Gregory’s and Dionysius’ “Lives” is an interesting point in case. In several manuscripts of both corpora, the author’s “Life” is transmitted together with the works. Obviously, in neither case was the ‘Life’ part of the original Greek corpus: that of Gregory (*BHG* 723) was composed in the early seventh century and that of Dionysius (*BHG* 554 and 556) in the early ninth century. Interestingly, the so-called ‘Autobiography’ of Dionysius (*BHO* 255), which, I believe, is totally independent from the *Corpus Dionysiacum* and certainly older than Dionysius’ Greek “Lives” (which all ultimately depend upon the Latin tradition), is often transmitted with the Armenian corpus. In this paper I want to examine how the different biographical or autobiographical accounts about Gregory and Dionysius found their way into the manuscripts of the corpora and which functions they fulfilled there.

Maia Matchavariani, “Books for Bibliophiles: Two Ancient Collections of the Georgian Translations of Gregory Nazianzen’ Works (S-1696 and A-87)”

These codices were created not for the monastic needs but according to the specific, bibliophile interests of the donator/owner. A-87 was copied for the Georgian Princess Martha-Mariam, who was the wife of the two Byzantine emperors and has played an important role in the political life of contemporary Byzantium, S-1696 was copied by Petre the Monk, former Petre Patrikios, for his personal interest. Petre was an active political figure at the court of the Georgian king Bagrat VI (mid-eleventh century) and a close associate of the contemporary Byzantine emperors. These collections preserve some rare translations (not found in any other Georgian collection), texts, attributed to Gregory and commentaries which are not found in the Greek sources.

Margherita Matera, “Quelques considérations sur la transmission textuelle du *Corpus dionysien* après le déchiffrement du palimpseste *Par. gr. 1330*”

Une des unités codicologiques *antiquiores* du *Parisinus graecus* 1330 se compose de 139 folios et transmet le *Corpus Dionysiacum*, écrit en majuscule ogivale datable entre le 8e et le 9e siècle. Grâce au projet PALAMEDES, dirigé par l'Université de Göttingen en collaboration avec celle de Bologne, il a été possible de réaliser des images multispectrales à très haute résolution, grâce auxquelles nous avons pu étudier de près cette unité dionysienne et transcrire le texte qu'elle contient.

Dans cette unité le texte aréopagitique est toujours accompagné d'un commentaire intercalé qui transmet exclusivement l'exégèse de Jean de Scythopolis. Il y a en outre quelques notes marginales en minuscule antique, dont le contenu est attribuable à André de Crète.

Nous discuterons quelques-unes des variantes recueillies et nous montrerons quelle place revient au palimpseste parmi les témoins du *Corpus*, notamment son rapport avec le manuscrit London Additional 18231 (Lc) de l'année 972. Enfin, nous démontrerons l'importance du *Par. gr. 1330*, qui ressort non seulement de son ancienneté, mais aussi de sa contribution à la *constitutio textus* du *Corpus Dionysiacum*.

Michael Muthreich, “Bekanntheit und Verbreitung: Das arabische *Corpus Dionysiacum* und die dem Dionysius Areopagita zugeschriebenen Texte „außerhalb davon“”

Texte, die dem Dionysius Areopagita zugeschrieben werden und sich nicht innerhalb des *Corpus Dionysiacum* befinden, haben in der christlich-arabischen Welt eine weite Verbreitung gefunden; sie sind wesentlich weiter verbreitet als das ansonsten viel bekanntere *Corpus Dionysiacum* selbst. Zu diesen Texten gehören die *Epistola ad Timotheum de morte apostolorum Petri et Pauli* (CPG 6631) und die *Narratio de vita sua* (CPG 6633). Sie finden sich in arabischen Manuskripten nie zusammen mit den *Corpus*-Schriften. Warum haben diese kleinen Texte aber eine so weite Verbreitung gefunden? Und warum wurden sie nicht mit dem *Corpus Dionysiacum* zusammen überliefert? Der Grund dafür liegt im Wesentlichen an ihrem Zweck und dementsprechend an den Textcorpora, in denen sie überliefert sind. Es handelt sich hierbei nämlich oft um Synaxarien und Heiligenviten, aus denen zu bestimmten liturgischen Anlässen gelesen wurde.

Tamara Otkhmezouri, “Paratexts in Medieval Georgian Manuscripts of the *16 Liturgical Sermons* of Gregory the Theologian and the *Corpus Areopagiticum*”

The two most significant works of the early Christian Middle Ages – *Corpus of 16 Liturgical Sermons* of Gregory the Theologian and *Corpus Areopagiticum* – were translated into Georgian in the last decade of the eleventh century by the famous Georgian scholar Ephrem Mtsire.

Ephrem Mtsire is a representative of the Georgian hellenophile school of translation, which emerged in the last quarter of the eleventh century in the monastic centres of Black Mountain in the Antioch region. This new intellectual current shaped the medieval Georgian manuscript production, leading to the formation of a new concept of *verbatim* translation, as well as to establishment of a new literary repertoire for translation.

Georgian manuscripts including the Collection of *16 Liturgical Sermons* of Gregory the Theologian (*Jer. iber.* 43, 15, *NCM* A-109) and *Corpus Areopagiticum* (*NCM* A-110, *NCM* A-684) are examples of the hellenized school; they are composed in accordance with Greek rules, as mentioned in Ephrem Mtsire's notes and colophons. Besides the central / main texts,

they consist of various *paratexts*: colophons and prefaces (*prooimia*) of Ephrem Mtsire, marginal commentaries of Byzantine authors, marginal notes (annotations) composed by Ephrem Mtsire, marginal signs, and pinaxes.

The aim of our paper is to show the function of the *paratexts* as the instruments for facilitating scholarly reading, and to underline their role in appearance of a new type of Georgian reader with new interests and scholarly purposes.

Pierre-Marie Picard, “Les divisions mauristes des poèmes de Grégoire de Nazianze, des corpus évolutifs à interroger”

Depuis près de deux siècles, les œuvres poétiques de Grégoire de Nazianze sont distribuées au sein de quatre sous-sections : les *Carmina dogmatica*, les *Carmina moralia*, les *Carmina de seipso* et les *Carmina quae spectant ad alios*. Or, ce classement proposé par les Mauristes puis figé en 1840 dans l'édition de Caillau est très postérieur au Nazianzène et son apparente artificialité (on chercherait en vain ces quatre titres dans la tradition manuscrite) invite à se pencher sur sa légitimité et à s'interroger sur les critères ayant présidé à son établissement. Il apparaît toutefois assez manifestement que les Bénédictins ont en fait délimité ces corpus en tenant compte des plus anciennes acolouthies que l'on trouve dans les manuscrits : en effet certaines séquences attestées dans l'édition bénédictine y figurent déjà à l'identique, tandis que d'autres y apparaissent à l'état embryonnaire. Mais pourquoi avoir fait évoluer les corpus préexistants ? La tradition manuscrite regroupait (en des corpus souvent mouvants) les poèmes suivant leur forme (hexamètres et distiques élégiaques d'une part, trimètres iambiques d'autre part), mais des ébauches de regroupements thématiques s'y trouvaient déjà attestées ; le classement mauriste prit le parti de renoncer au premier critère et de systématiser le second. Cette organisation est par ailleurs moins arbitraire qu'elle n'y paraît en ce que les corpus qu'elle présente, de même que certaines séquences embryonnaires dont ils s'inspirent, paraissent avoir été constitués afin de rassembler des poèmes correspondant à des catégories que Grégoire mentionne lui-même dans sa poésie, parfois au moment d'évoquer sa propre production littéraire. Les corpus rassemblant les poèmes grégoriens peuvent cependant encore évoluer : une analyse plus scrupuleuse et systématique des acolouthies les plus anciennes conduit en effet à retirer des sous-sections bénédictines certains vers considérés à tort comme formant des poèmes ou à y déplacer quelques œuvres.

Gaëlle Rioual, “L'ordre de production des Commentaires de Basile le Minime”

La tradition manuscrite du Commentaire de Basile le Minime au *Discours 5* de Grégoire de Nazianze présente une particularité par rapport aux autres Commentaires de cet exégète, celle de fournir, à la suite du commentaire proprement dit, une sorte d'épilogue. La nature ambiguë de cet épilogue, qui contient à la fois des éléments spécifiques aux *Discours 4* et *5* et d'autres plus généraux sur le travail exégétique de Basile (qui ne sont pas sans rappeler sa lettre dédicatoire), nous a conduit à nous intéresser à l'ordre de production des Commentaires de Basile, afin de voir s'il était éventuellement possible de déterminer la chronologie relative du Commentaire au *Discours 5*. La tradition manuscrite de cet exégète, telle qu'elle nous est parvenue, offre une très grande diversité de forme et de composition, mais nous avons tenté de déceler, dans cette variété, les traces d'une possible acolouthie originelle. Dans cette présentation, après une brève mise au point sur la question de l'épilogue, nous expliquerons notre méthode de travail et nous exposerons les conclusions auxquelles nous sommes parvenue.

Thomas Schmidt, “Les Commentaires de Basile le Minime aux *Discours* de Grégoire de Nazianze: le cas particulier du *Discours* 38”

Parmi les scholiastes de Grégoire de Nazianze, Basile le Minime (Xe s.) est assurément le plus prolifique : sous l'appellation de ὑπομνηματισμοί ou de ἐξηγήσεις, il a légué à la postérité un vaste ensemble de 45 commentaires individuels aux *Discours* du Théologien, dédiés à l'empereur Constantin VII Porphyrogénète. Parmi ces derniers, le commentaire au *Discours* 38 présente une double singularité : d'une part, dans la tradition manuscrite, il est (presque) systématiquement précédé de la lettre dédicatoire à l'empereur (même lorsqu'il ne figure pas en tête du recueil !) ; d'autre part, il est transmis dans les manuscrits sous une forme longue et une forme brève, ce qui ne semble être le cas d'aucun des autres commentaires de Basile le Minime. Ces particularités propres au *Discours* 38 soulèvent inévitablement une série de questions : sous quelle forme le recueil a-t-il été offert à l'empereur ? quelle position le commentaire au *Discours* 38 y occupait-il ? ce dernier aurait-il été offert séparément à l'empereur ? si oui, pourquoi celui-là ? à quelle occasion ? sous quelle forme ? Notre communication tentera de répondre à ces questions en reprenant à la fois les informations contenues dans la lettre dédicatoire et les observations qui peuvent être faites à partir de la forme longue et brève des scholies au *Discours* 38.

Véronique Somers, “Sur les traces d'une édition byzantine des *Discours* de Grégoire de Nazianze”

Les circonstances entourant la constitution et la première circulation du corpus oratoire de Grégoire de Nazianze ne sont pas encore bien connues. Les premiers manuscrits grecs conservés (IXe-Xe s.) font état d'une situation complexe. Sans répondre à toutes les questions qui se posent, l'examen attentif d'éléments paratextuels (acolouthie, titres, stichométries, frontispice) et de marginalia (scholies, signes marginaux, etc.) permet toutefois de jeter quelque lumière sur l'histoire du corpus et sa diffusion. Il est ainsi possible, par exemple, d'isoler un groupe particulier de témoins, reflet d'une édition byzantine des *Discours*. La communication se propose d'analyser ces quelques manuscrits et, dans la mesure du possible, d'évaluer leur importance dans la tradition."